

Modelový přijímací test pro navazující magisterské obory

(1) Překladatelství: čeština – angličtina

(2) Tlumočnictví: čeština – angličtina

Celkem 50 bodů

Část I (40 bodů, 60 minut)

1. Přeložte do češtiny (s překladovým a výkladovým slovníkem). (10 bodů)

Will no one stop politicians consorting with conmen?

If political parties don't have to return fraudsters' money, what hope is there of honest democracy?

Political corruption greased the wheels of many of the great disasters of capitalist history. In 1721, after the collapse of the South Sea Company had ruined Georgian Britain, the Commons established the useful precedent of sending the chancellor of the exchequer to the Tower for taking bribes from the promoters of the company's shares...

The only way to stop hot money contaminating politics is to lobby for the state funding of the parties. Even if you disagree, you must accept that there should be no place in the politics for dirty money. Support this modest proposal, however, and you will find the Electoral Commission, the quango which Parliament has charged with maintaining the integrity of the political system, on the opposing side. It is content to allow politicians to receive the proceeds of organised crime.

(quango = quasi non-governmental organisation)

Zdroj: The Observer, 29. 11. 2009

2. Přeložte do angličtiny (s překladovým a výkladovým slovníkem). (12 bodů)

Restituční zákon z roku 1991 se vztahoval jen na majetek zkonfiskovaný po roce 1948, kdy se ujali moci komunisté. V roce 1994 parlament tento zákon novelizoval, aby se dal aplikovat také na navrácení majetku neoprávněně zabaveného mezi léty 1938 a 1945 nebo odškodnění za ztrátu tohoto majetku. Uvedená novela tedy zahrнула do působnosti restitučního zákona i soukromé židovské majetky zkonfiskované nacistickým režimem. Jak novela, tak původní zákon při tom vyžadovaly, aby restituenti měli české občanství. Toto omezení restitucí na české občany nespravedlivě znevýhodnilo ty Čechy, kteří získali občanství Spojených států, protože naturalizovaní občané USA se museli se získáním amerického občanství svého českého občanství vzdát, jak to vyžadovaly podmínky úmluvy z roku 1928, kterou mezi sebou obě země uzavřely. Zmíněná úmluva byla v srpnu 1997 nakonec zrušena, nicméně tou dobou už lhůta pro vznesení nároků na vrácení majetku (konec roku 1995) uplynula.

3. Následující text shrňte v češtině 55–65 slovy. Počet slov uveďte dole v rámečku (např. „byl by se umyl v potoce“ = 6 slov). (8 bodů)

Organic mechanics

At least since the 18th century, economists have been borrowing from physics, redeploing everything from thermodynamics and the “conservation of energy” principle to the understanding of macroeconomics and the generation of fancy financial instruments. The global financial crisis has, however, seen financiers cast their scientific net further as they try to understand what went wrong and how to make the banking system more stable in future.

Bankers and financial economists are now trying to learn lessons about resilience from natural ecosystems. The exercise is certainly of more than academic interest. The regulatory structure for banking may be shaped by studies now in progress that treat global finance as a “complex adaptive system” like a living ecosystem.

Some policy conclusions are already clear. One is that the banking system has become at the same time too complex and too homogeneous. The problem is that over the past 20 years or so almost all the big globally active banks diversified their holdings and risk, moving into increasingly complex (and opaque) financial instruments. Unfortunately for the stability of the whole system, banks all diversified their business lines in a similar way and, in the process, became inextricably interdependent.

From an individual firm’s perspective, these strategies looked like sensible attempts to purge risk through diversification: more eggs are being placed in the basket. Viewed across the system as a whole, however, it is clear now that these strategies generated the opposite result: the greater the number of eggs, the greater the fragility of the basket – and the greater the probability of bad eggs.

That is what a mathematical ecologist would have predicted if he or she had known what was going on in the world of finance. The tropical rainforest, for example, has so many interdependent species that it is more vulnerable to an external shock than the simpler ecological diversity of savannahs and grasslands.

Zdroj: Financial Times, 26. 11. 2009, kráceno

Počet slov:

4. Vědomostní test z kulturních a politických reálií. (10 bodů)

A Handful of Dust is not my favourite book, but I think it would be a very good book to have on a desert island. It would be constant consolation for not living in London any longer. Everything one finds difficult, awkward, unpleasant and confusing about London is encapsulated in the first half of that book. I can’t think of a book that makes a better case for solitude or for the sheer nightmare and panic of being with other people.

(From an interview with Neil MacGregor, Director of the British Museum. In *Oxford Today* 18/1/2005)

1. Who is the author of *A Handful of Dust*? What genre and tone/mode does he/she adopt?

2. What does the title *A Handful of Dust* allude to?

3. How relevant is the allusion to MacGregor's description of London? What literary movement and cultural atmosphere does it evoke?

4. Situate A Handful of Dust in the decade when it was published, and name one important historical event that happened in, or affected, Britain in that decade.

5. Who is the current British EU commissioner?

Řešení

1. Překlad (jedna z variant)

Zabrání někdo politikům spolčovat se s podvodníky?

Pokud nejsou politické strany nuceny zříkat se nelegálních finančních prostředků, existuje vůbec šance pro spravedlivý demokratický systém? Politická korupce přilila olej do ohně u mnoha otřesů v historii kapitalismu. Když krach Jihomořské společnosti (South Sea Company) v roce 1721 finančně zruinoval georgiánskou Anglii, Dolní sněmovna vytvořila velice užitečný precedent tím, že ministra financí poslala za braní úplatků od spekulantů s akcemi do vězení v Toweru. Jediný způsob, jak očistit politiku od podezřelých financí, je prosazení státního financování politických stran. I když s tím nesouhlasíte, musíte připustit, že špinavé peníze do politiky nepatří. Nicméně zkuste podpořit tento skromný návrh, a uvidíte, že volební komise, nevládní organizace pověřená parlamentem, aby dohlížela na dodržování integrity politického systému, vám bude oponovat. S tím, aby politici získávaly prostředky od organizovaného zločinu, je zcela smířena.

2. Překlad (jedna z variant)

The 1991 Restitution Act originally applied only to property seized after the communists took power in 1948. In 1994 Parliament amended it to provide for restitution of, or compensation for, property wrongfully seized between 1938 and 1945. This amendment thus provided for the inclusion of Nazi-confiscated Jewish private properties. Both the amendment and the original law required the claimants to be Czech citizens. This citizenship restriction unfairly impacted Czechs who obtained citizenship in the United States, as these naturalized citizens were required to forfeit their Czech citizenship under the terms of a 1928 treaty between the two countries. The treaty was finally abrogated in August 1997, by which time the 1995 deadline for filing claims had already passed.

3. Sumarizace (jedna z variant)

Při řešení finanční krize se experti poučují z přírodních věd, zejména nauky o uzpůsobení druhů. Vnitřně propojený bankovní systém, kde všechny banky podobně nepřehledným způsobem diverzifikují své činnosti, je podobně zranitelný jako deštný prales s jeho velkým počtem rozmanitých, navzájem závislých druhů. Je možné, že budoucí regulaci bank ovlivní studie, které nahlíží na globální finanční sféru jako na komplexní adaptivní systém podobný živému ekosystému. (64 slov)

4. Správné odpovědi

1. Evelyn Waugh. Novel and satire.
2. The phrase is taken from T. S. Eliot's 1922 poem *The Waste Land* (I. 'The Burial of the Dead').
3. In *The Waste Land* Eliot evokes the atmosphere of a modern, overcrowded, depersonalised city; like other modernists, Eliot captured the fragmentation, dehumanisation, sterility and meaninglessness of modern life and feared the masses (modernism).
4. The 1930s (1934). E.g. the Great Depression (the early 1930s), Chamberlain's policy of appeasement in the late 1930s.
5. Catherine Ashton (2009).